

# 法语教学中中国故事讲述能力的培养路径探索

段贝

广东技术师范大学 外国语学院

DOI:10.32629/mef.v8i18.16971

**[摘要]** 本文聚焦法语教学中“讲好中国故事”的三大核心路径：文化转译——深入探讨中国文化概念、意象在法语语境中的精准传达与创造性转化,化解文化折扣;话语建构——分析如何构建融通中外、兼具中国立场与国际表达力的法语话语体系,突破“他者化”叙事;教学策略创新——提出融合内容依托教学(CBI)、项目式学习(PBL)、数字化技术及深度互动模式的教学框架。通过系统整合这三条路径,法语教学能有效提升学习者的文化自觉、话语能力与传播效能,使其成为新时代中国故事自信、亲和、有效的讲述者与传播者。

**[关键词]** 法语教学; 中国故事; 文化转译; 话语建构; 教学策略创新; 跨文化传播

**中图分类号:** G40 **文献标识码:** A

## Developing Narrative Competence in Chinese Stories: Pedagogical Approaches for French Language Teaching

Bei Duan

Department of Foreign Languages, Guangdong Polytechnic Normal University

**[Abstract]** This paper focuses on three core pathways for achieving this within French pedagogy: Cultural Transduction— delving into the precise conveyance and creative transformation of Chinese cultural concepts and imagery into French contexts, mitigating cultural discount; Discourse Construction— analyzing how to build a French discourse system that integrates Chinese and international perspectives, embodying a Chinese stance with global expressiveness, and breaking through the “othering” narrative; Innovative Teaching Strategies— proposing a pedagogical framework integrating Content-Based Instruction (CBI), Project-Based Learning (PBL), digital technologies, and deep interactive models. The systematic integration of these three pathways enables French language teaching to significantly enhance learners’ cultural consciousness, discursive competence, and communication efficacy, empowering them to become confident, relatable, and effective narrators and disseminators of China’s stories in the new era.

**[Key words]** French Language Teaching; China’s Stories; Cultural Transduction; Discourse Construction; Innovative Teaching Strategies; Cross-Cultural Communication

讲好中国故事,绝非简单的语言转换,而是一项涉及文化深度转译、话语体系构建与教学方法革新的系统工程。它要求学习者不仅掌握法语语言形式,更要具备在法语语境中解码中国文化精髓、编码中国价值理念、并有效触达法语受众认知与情感的能力。在全球化语境下,法语教学如何突破“中国文化失语症”(杜瑞清,2004)的困境,成为摆在每一位法语教育工作者面前的重要课题。要让学生真正成为中国文化传播的使者,必须构建一套完整的培养体系,深入探索法语教学中实现这一目标的可行性路径:聚焦文化转译的精准性、话语建构的融通性与教学策略的创新性,为培养新时代“知华友华”、善用外语讲好中国故事的法语人才提供理论支撑与实践方案。

### 1 文化转译:从概念到实践的跨越

文化转译是讲好中国故事的核心挑战与首要环节。它超越简单的语言转换层面,深入剖析中国独特文化概念、价值观念、历史逻辑等要素在向法语语境迁移过程中的意义重构、文化过滤与接受张力,揭示跨文化叙事传递的深层动态机制,即在充分理解源文化(中国文化)内涵与目标文化(法语文化)认知框架的基础上,寻找最佳“文化对应项”或创造性地构建新表达,以实现意义有效传递与情感共鸣的动态过程(王宁,2014)。其核心目标是化解因文化差异导致的“文化折扣”(cultural discount)(Hoskins & Mirus,1988)。

在法语的教学中,文化核心概念的不对等造成转译的困境,

诸如“仁”(Ren)、“义”(Yi)、“礼”(Li)、“道”(Dao)、“小康”(Xiaokang)、“和而不同”等富含中国哲学、政治和社会意涵的概念,在法语中缺乏完全对等的词汇。在转译中出现“译不达意”的情况,难以涵盖其在汉语当中的伦理核心和价值观念的语义维度。面对直译可能导致意义模糊或流失,教师需引导学生深入理解概念的历史渊源、哲学基础、核心内涵及当代实践。在教学中,可采用“释义+例证+对比”的方式。例如,讲解“和而不同”,不仅解释其字面意思(Harmonie sans uniformité),更需阐释其蕴含的尊重多样性、寻求和谐共生的哲学思想(源自《论语·子路》),并联系联合国教科文组织《文化多样性宣言》或欧盟“Unity in Diversity”口号进行对比分析,说明其普世价值(乐黛云,2002)。同时引导学生用法语撰写阐释性短文或进行课堂讨论。而对于反映中国独特实践的新概念,可结合法语构词法和表达习惯,创造性地构建新术语或短语,并辅以充分阐释。如“小康社会”官方译为“une société de moyenne aisance”,但教学中需深入解释其“经济殷实、民主健全、科教进步、文化繁荣、社会和谐、生态良好、生活富裕”的多维目标(习近平,2017),鼓励学生思考如何用法语更生动地传达其“全民共享发展成果”的核心;也可借鉴已有转译成果:关注官方外宣机构(如CGTN法语频道、Chinafrique)、权威学术著作(如汉学家著作)、高质量双语语料库中的译法,分析其得失,作为教学参考。至于文化意象、符号与叙事的转译,应突破传统法语教学中文化教学与语言技能培养的割裂状态,将“中国叙事构建”置于跨文化交际理论框架下,首先建立在学生充分认知其内涵意义的前提下,在翻译时进行认知调适,并结合标注或类比意象导入等方式尽可能避免单一解读。

## 2 话语重构:突破西方叙事框架

话语重构关键在于构建一套既能清晰表达中国立场、价值观念和发展逻辑,又能契合法语受众认知习惯和情感需求,具有亲和力与说服力的话语体系(discourse system)(施旭,2010)。这需要突破西方中心主义话语的藩篱,避免被动“他者化”,主动塑造积极、立体、全面的中国形象(习近平,2018)。要打破西方话语霸权,需要采取“解构-重构”的双轨策略。解构层面,推动术语创新,基于本土实践提炼具有解释力的新概念,重点揭示西方概念体系中的隐性预设;重构层面,应当建立“在地化”的理论生产机制:一方面对西方理论进行语境化改造;另一方面则立足于中国实践经验,系统梳理本土思想资源,形成具有解释力的新概念,进行理论创新和话语再生产,系统整合本土知识资源,形成更具阐释效力的概念工具和分析框架。为此,我们在教学中着重培养三种能力:解构能力、建构能力和对话能力。

**解构能力:**学习还原关键概念在西方语境中的演变轨迹,定期组织学生分析法国主流媒体的涉华报道,识别其中的话语策略和隐含立场,引导学习者追溯西方关键概念在其语境中的流变。

**建构能力:**培养语言建构能力,需要系统化扎根中国本土经验与话语资源,深入解析政策与社会文化实践,凝练具有国际解

释力的核心概念。同时通过高阶法语修辞与跨文化阐释训练,掌握法国受众的认知与情感模式,最终借助深度案例研习与模拟国际传播实践,实现从内容到形式的创造性输出,凝练具有国际解释力的核心概念,提升跨文化转化与阐释能力,构建兼具主体性与共鸣性的中国话语体系。

**对话能力:**跨文化对话能力则要突破单向文化输入的窠臼,探索在法语课堂内外创建“双向对话”的话语实践:借助模拟国际会议、辩论等情境教学,使学习者在互动中掌握灵活应用新框架进行有效回应的能力。在话语建构过程中,设计有效教学活动,引导学习者主动参与中国叙事的生产(如项目制学习、模拟跨文化对话、多模态叙事创作),实现从“文化接收者”到“文化阐释者与共建者”的身份转变。

话语重构的最终目标不是取代西方话语,而是构建真正平等的对话空间,使知识生产回归多元共生的本来面貌。在研究方法上,可借助语料库与计算语言学工具,对中法话语中的关键概念进行网络分析与对比研究,识别其语义结构和使用差异。同时推进理论创新和话语重构,从中国实际经验中提炼新概念、构建新表述,并尝试对西方理论进行语境化调适,同时整合本土思想资源,形成更具阐释力的分析框架。在技术层面,可运用语料库工具对比不同话语体系中的概念网络,识别关键差异,量化比较不同话语体系的概念网络,找出关键差异点,检验不同话语框架的解释力与适用性。

## 3 教学创新:让文化传播更生动

在教育信息化与全球化背景下,传统法语教学模式亟待创新。融合创新视角下的教学策略框架构建成为可探索可实践的路径:依托教学(CBI)、项目式学习(PBL)、数字化技术及深度互动模式的教学创新框架,通过系统整合多元路径提升教学效能。内容依托教学(Content-Based Instruction, CBI)强调以学科内容为载体进行语言教学,将语言学习与学科知识获取有机结合(Stryker & Leaver, 1997),实现语言与文化的双重习得。基于CBI原则,可设计中法文化、历史、艺术等主题模块,使学习者在掌握语言技能的同时,系统建构学科知识体系,有效提升学习动机和实际应用能力。

项目式学习(Project-Based Learning, PBL)则以真实问题为导向,通过项目实践促进知识建构与能力发展(Thomas, 2000),从而驱动深度学习,培养高阶思维。例如,在“中国城市导览”项目中,学生需用法语进行资料收集、实地调研和成果展示,这一过程不仅促进语言能力的内化,更培养了批判性思维、创造力和团队协作等核心素养。

数字化技术则为CBI和PBL提供了强大的赋能平台与资源支持。教育信息化不再仅限于使用多媒体课件或在线作业系统,而是深度融合虚拟现实(VR)、人工智能(AI)、大数据学习分析等前沿技术,极大拓展了教与学的边界。虚拟现实(VR)技术可创造沉浸式文化体验,让学生“置身”于古韵老城,“沉浸式”体验历史场景或文化环境,从而更直观地理解抽象概念;通过AI辅助翻译工具,语言学习者能够提升翻译效率,更专注于跨文化

沟通与表达能力的培养。这些技术手段不仅打破了传统教材的局限,更重新定义了教学互动与资源整合的方式。

这些可实践的深度互动模式确保了学生学习过程中的认知参与与社会性建构,依托数字化平台协同创造有效的学习环境,实现师生、生生之间的多维互动。这种互动不仅促进了知识的社会建构,还有助于形成积极的学习共同体,提高学生的参与感与归属感。教师角色也由此发生转变,从知识传授者变为学习过程的引导者、资源提供者和互动协调者。

研究表明,融合CBI、PBL与数字技术的教学框架能够显著提升学习者的认知投入度(Mayer, 2014),在语言教学中尤其能够促进学术语言能力与学科知识的同步发展(Snow, 1989)。未来研究应进一步探索不同学科领域的具体应用模式,建立科学的效果评估体系,即结合量化与质性方法,从知识掌握、能力发展、动机提升与社会互动等多维度全面衡量其教育成效,从而推动该框架在不同教育情境中的有效落地与持续优化。

#### 4 结语

本研究构建了法语教学中中国故事讲述能力培养的三维体系:在文化转译维度,突破了传统翻译教学的局限,建立了基于文化认知的概念转化机制;在话语建构维度,提出了解构-重构的双轨策略,实现了中国叙事与法语表达的有效对接;在教学创

新维度,开发了CBI-PBL-数字技术的融合模式,为跨文化传播能力培养提供了可操作的路径。本研究突破了外语教学中文化教学与语言技能培养的二元对立,建立了从理论到实践的完整培养链条,顺应了教育数字化转型的发展趋势。

#### 【参考文献】

- [1]王宁.文化翻译与经典阐释[M].北京大学出版社,2014.
- [2]施旭.文化话语研究[M].北京大学出版社,2010.
- [3]杜瑞清.外语教学中的文化教学[J].外语教学与研究,2004,36(3):210-215.
- [4]乐黛云.比较文学与比较文化十讲[M].复旦大学出版社,2002.
- [5]Defays,J.-M. Le français langue étrangère et seconde : Enseignement et apprentissage[M].Mardaga,2020.
- [6]Candelier,M.L'éducation plurilingue et interculturelle: la perspective du Cadre de référence[M].Conseil de l'Europe, 2018.

#### 作者简介:

段贝(1980—),女,湖南益阳人,广东技术师范大学外国语学院讲师,主要从事法语语言学及应用语言学研究。